A Study of the Terms for ‘father’ in Gothic

Hyejoon Yoon
(University of Seoul)


This article is a study of the kinship term for ‘father’ in Gothic, in comparison with other Indo-European languages.

Gothic is an old Germanic language which belongs to the now extinct East Germanic group. It has special value for Indo-European linguists because it was recorded several hundred years before the oldest surviving texts of all the other Germanic languages.1) Namely, Gothic shows the transition and development from the Proto Indo-European language to various Germanic languages.

It is well known that the Indo-European kinship terms are the most consistent and the best attested terms. They are observed in almost all Indo-European languages with clear concordances, therefore, they show the Proto Indo-European glossary (Adamantidis, 2003, p. 2). Without exception, the gothic kinship terms inherited from the Proto Indo-European language are also well preserved in the r-stem class with cognates in other Indo-European languages.

Then, for the kinship terms, there are in the Indo-European languages another kind of words in addition to archaic forms, which are generally called nursery words. Although these nursery words are derived from the language of children, their distributions are very extensive. Therefore, they suggest the Proto Indo-European status also. Only, considering the occurrence, the inherited forms in r-stem class are surely much more used than these nursery words in almost all Indo-European languages.

But, in Gothic, remarkably, atta, the nursery word for ‘father,’ is more generally used than fadar, the inherited from the Proto Indo-European language. The word fadar is attested only once in the remained Gothic Bible, namely, in Galatians 4:6, e.g. abba fadar = αββα δ πατήρ ‘O, my father,’ while atta is attested total 255 times (Snædal, 1998, pp. 100-104).

To explain this peculiar distribution, various arguments have been made by many researchers in phonological aspects (Jellinek, 1926 etc.), semantic aspects (Sen, 1972; Ebbinghaus, 1974; Bammesberger, 1994 etc.) and other various aspects (Sturtevant, 1951 etc.). In this article, I deal with this problem reconsidering existing arguments through analysis and with criticism on them, and try to find a solution in correlation with the another

1) except for an earlier runic inscription in Old Norse.
kinship term for 'mother' which shows in Gothic like the terms for 'father' a remarkable character.

**Key words:** Gothic, Proto Indo-European language, kinship term, nursery word, semantic field, cacophony, analogy, case, cognate

1. Introduction

1.1. What is Gothic and its Uniqueness

Gothic is the earliest extensively recorded Germanic language that has come down to us. Knowledge of it is derived primarily from the remains of a Bible translation made in the 4th century by the Visigothic bishop Wulfila (311-383/4?), although the surviving manuscripts are not originals but later copies thought to have been written in northern Italy in the first half of the 6th century.

They include considerable portions of the New Testament and a minor part of the Old Testament (Nehemiah). Other remains are scarce and include fragments of a commentary on St. John's Gospel (so-called Skeireins), a fragment of a calendar, two deeds containing some Gothic sentences, a 10th-century manuscript which gives the Gothic alphabet, a few Gothic words with Latin translation (the so-called Codex Veronensis) and some phonetic remarks with illustrative examples.

With the nature of its extant linguistic corpus, Gothic is a very important language which shows the transition and development from the Indo-European language to various Germanic languages and gives clear understanding for their structures in general. That is, Gothic occupies a unique position within the Indo-European linguistics and Germanic linguistics.

1.2. Kinship Terms in General and Peculiarity of the Terms for 'father' in Gothic

It is known that kinship terms belong to basic words which well pre-

---

2) Wulfila was a missionary who was consecrated bishop of the Gothic Christians by the patriarch of Constantinople. He created the Gothic alphabet and translated the Bible into Gothic. This was the earliest translation of the Bible into a Germanic language.

3) To basic words belong the terms that denote parts of body, sense of body, natural phe-
serve archaic forms inherited from the Proto-language than other words. Therefore, the gothic kinship terms would attest and show the words of the Proto Indo-European language (abbreviated to PIE) and Proto Germanic language (abbreviated to PGmc).4)

In Gothic, the kinship terms inherited from the Indo-European language are in principle well preserved in the r-stem class of consonantal inflections.5) From the times of PIE most denotations for the near kinship relation were already made with the suffix -ter/-tr- accompanying the vowel gradation (= Germ. Ablaut), and they are attested in Gothic, as fadar ‘father’ (< PIE *pater, Ved. pita, Grk. πατήρ, Lat. pater, ON faðir, OE faeder etc.), broþar ‘brother’ (< PIE *bhrater, Gk. φίληρ, Lat. frater, ON broðir, OHG bruoder, OCS bratrú etc.), dauhtar ‘daughter’ (< PIE *dhughtar, Gk. θυγάτηρ, Ved. duhitar, ON dottir, OE dohtor, OHG tohter) and swistar ‘sister’ (< PIE *suesor, Lat. soror, ON. systir, OE sweostor, OHG suestro etc.).6)

But, in addition to fadar which is a archaic form in the r-stem class, there are other words for ‘father’ in Gothic, atta and abba. The word atta is generally considered as a nursery word7) and abba as a loan word from Aramaic. Especially, atta shows the widespread distribution in Indo-European languages, that is, its distribution suggests PIE status. As cognates of Gothic atta (< PGmc. *attā < PIE *at-) Grk. ἄττα, Lat. atta, ON atti, Hitt attas are attested.8)

nomina, number and pronoun etc. As we have already known, Swadesh (1948) has developed the Glottochronology based on the extent of preservation of these words. Glottochronology is a method that makes the cognate relations among languages clear (Kim, 1988, p. 109).


5) In Gothic there are three kinds of consonantal inflections, n-, nd-, r-stem class.

6) The inherited form for ‘mother’ (modar*) does not exist in Gothic.

The mark * behind a word means that it is not attested in the text.

7) The nursery word (or nursery language) means the word or language spoken or used by babies or children in the process of language acquisition. It is also called baby talk or child speech (Cho, 1990, p. 819).

8) Besides this, there are still for ‘father’ more words like Grk. τάτα, τέτα, Lat. tata (inscription), Wels. tad, NE dad, lett. teta etc. (< PIE *tata), and like Grk. πάπα ‘papa’, πάππος ‘Grandfather’, Lat. papa ‘papa’ etc. But, in this article the discussion for these words is ex-
In Gothic, but one can find the noticeable one distinguished from in other Indo-European languages. It is the very fact that *atta*, the nursery word for 'father,' is more generally used than *fadar*, the inherited form, while in most of other Indo-European languages the inherited forms of PIE *pæter* in r-stem class are more generally used than *atta*. The gothic word *fadar* is attested only once in remained Gothic Bible, in the phrase Galatians 4:6, *abba fadar* = $\alpha ββ\varepsilon \circ \pi\alpha\tau\eta\rho$ 'O, my father.'

Considering that the Gothic bible is a translation of the Greek Bible and supposing that in his times the translator would have tried to translate the Bible faithful to the original text in terms of religious tradition, this fact attracts certainly our interest.

It is, undoubtedly, not remarkable that there are synonyms for 'father.' But why did Wulfila use *fadar*, not *atta*, solely once in the phrase Galatians 4:6? Is there any particular reason for preference of *atta* to *fadar* in Gothic? Are they actually synonymous?

By now, various arguments for it have been made by many researchers. In next Chapter, I will examine and analyze these arguments and deal with them with criticism in some cases, if needed.

2. Problem of the Terms for 'father' in Gothic

2.1. Three Terms for 'father' in Gothic - *fadar*, *atta* and *abba*

Among kinship terms in Indo-European languages the best and most often attested forms are the denotations of father which are inherited from PIE *pæter*. These words mean generally the social position of father as a master of the extended family. They would be regarded as consisting of verbal root *pæ* 'nurture, pasture, beware' and suffix *-ter* which denotes the nominal agent.9) The inherited form from PIE *pæter* is attested in Gothic as a *fadar*, and its cognates are also observed in most Indo-European languages, e.g. Skt. *pitar*, Grk. *πατήρ*, Lat. *pater*, ON *faðr*, OE *fæder*, OHG *fater*, TochA *παταρ*, TochB *πατερ*, Av. *pitar* etc.

But, besides *fadar*, in Gothic other two terms for 'father' exist. They are (1) *atta* and (2) *abba*.

9) But, the opinion for the acceptance of nominal agent-suffix is still disputable.

cluded because they are not found in Gothic.
(1) *atta* in Gothic or *papa* in Fr. and NHG are relatively familiar nursery words, and they exist naturally in many other Indo-European languages. As cognates of Gothic *atta* Grk. ἀττα, Lat. *atta*, ON *atti*, Hitt. *attas*, OCS. *otici*, OHG *atto*, Alb. *at* etc. are observed, and it is known that they denote the bodily father, while the Indo-European *pòter* is used to denote a member with social, economical and political leading stratum or a member with the highest gods of Indo-European.

But, Gothic *atta* seems to have a more broaden semantic field. That is, Gothic *atta* includes meanings expressed by the Indo-European cognates of *fadar* ( < PIE *pòter*). That is, in the following examples, we can observe that it means not only the bodily father with a demonstrative pronoun *sa* but also God without *sa*.

Luke 15:22

Goth. *qab ban sa atta du skalkam seinaim: sprauto bringib wastja bo frumiston jah gawasijib ina jah gibib figragulib in handu is jah gaskohi ana fotuns is.*

Grk. *εἶκεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δοῦλους αὐτῶν, ταχὺ ἔξενεγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτῶν καὶ ὑποθηματα εἰς τοὺς πόδας.*

NHG Der Vater aber sagte zu seinen Knechten: *Halt schnell das beste Gewand und zieht es ihm an, steckt ihm einen Ring an die Hand und zieht ihm Schuhe an.*

NE but the father said to his servants. *Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet.*

Mark 9:24

Goth. *jah sunsaiw ufhropjands sa atta pis barnis mip tagram qaμ galauhja; hilp meinaizos ungalaubeinais*.

Grk. *ἐδθές κράξ ας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, πιστεύω; βοήθει μου τῇ ἄ πιστῃ.*

NHG Da rief der Vater des Jungen: *Ich glaube; hilf meinem Unglauben!*

NE And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help you.

10) Skt. *attā* means particularly ‘mother’.
11) Lat. *[J]piter* shows the extended form inherited from Grk. vocative *Zeu pater*. 
John 10:30
Goth. *ik jah atta meins ain siju.
Grk. εγώ καὶ ὁ πατὴρ ἐστὶς ἐσμεν
NHG Ich und der Vater sind eins
NE I and my father are one. (In this phrase, the speaker is Jesus, therfore father denotes God).

John 16:32
Goth. *jah ni im ains, unte atta mis ist.
Grk. καὶ οὐκ εἶμι μόνος, ἀλλὰ ὁ πατὴρ μετ' ἐμοὶ ἐστὶς
NHG Aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.
Eng. but I am not alone, because father is with me. (In this phrase, the speaker is Jesus, therfore father denotes God).

In most Indo-European languages the inherited forms from PIE *pēter are more often used than the nursery words like *atta in Gothic. But, in Hittite, Old Church Slavic and Albanian only the cognates of *atta- exist (e.g. Hitt. *atta, OCS *otici).

Schmeja (1999, pp. 413-423) supposes that the reason of absence of the inherited form from PIE *pēter in the (East) European languages like the Anatolian (e.g. Hittite) and Slavic languages is that in these languages this word either stay strange or can't prevail the nursery word. Benveniste (1993, pp. 164-165) suggests that in languages like Hittite or OCS old mythology for 'God-father as a dominator' does not exist, because nursery words can mean only familiar relation and bodily father.

Gothic abba is a loan word from Aramaic\(^2\) *aḇba 'my father' shown in the translation of the Bibles in the early times (Feist, 1939, p.1). This word is observed in other Indo-European languages as well, e.g. Grk. ἄββα ἂ, Lat. Abba, and with its particular role it is handed down to the translations of the Bibles in modern times.

(2) abba is generally known to us that it is used only in prayer and within intimate family circle. In the New Testament the word abba is attested three times, Mark 14:36, Romans 8:15, Galatians 4:6.

---

\(^2\) Aramaic is one of the Semitic languages. It it particularly closely related to Hebrew, and was written in a variety of alphabetic scripts (What is usually called "Hebrew" script is actually an Aramaic script). Aramaic displaced Hebrew for many purposes among the Jews, and it is often reflected, therefore, in the Bible.
2.2. Analysis of Uses and Meanings of atta and fadar

2.2.1. Existing Researches for atta and fadar and their Problems

As we have seen above, in the extant Gothic Bible fadar is only once attested in Vocative in Galatians 4:6, corresponding to Greek original ἀββα. But, unfortunately, two preceding passages (Mark 14:36, Romans 8:15) are not extant in Gothic. As we have seen above, the meaning and use of the word abba with own field is clearly distinguished from other terms atta and fadar. Therefore, in the next chapter I will intensively deal with the problems between atta and fadar.
938 Yoon, Hyejoon

ο πατήρ 'Abba, Father':

Goth. abban batei siju b jus sunjus gudis, in sandida gub ahman sunnaus seinisin hairtona izwara hropjandan: abba, fadar!

Grk. ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, εξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τὸ υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κραξὸν, abba ὁ πατήρ.

Lat. Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem: Abba, Pater!

NHG. Weil ihr aber Söhne seid, sandte Gott den Geist seines Sohnes in unser Herz, den Geist, der ruft: Abba, Vater!

NE. and because you are sons, God has sent forth the spirit of his son into your hearts, crying, abba, father!

On the other hand, atta is very often attested, Nom. Sing. atta (81 times), Gen. Sing. attins (28 times), Dat. Sing. attin (72 times), Acc. Sing. attan (45 times), attin (once in Mark 10:29), Voc. Sing. atta (10 times), Nom. Pl. attans (7 times), Gen. Pl. attane (2 times), Dat. Pl. attam (3 times), Acc. Pl. attans (3 times) and Voc. Pl. attans (once in Kollosians 3:21). And it corresponds always to Greek πατήρ (Snædal, 1998, pp. 100-104; Yoon, 2005, p. 100).

With this disproportionate distribution of fadar and atta, many researchers have tried to explain it in various aspects. The arguments are largely divided to the phonological aspects (Jellinek, 1926 etc.), semantic aspects (Sen, 1972; Ebbinghaus, 1974; Bammesberger, 1994 etc.) and linguistic habits or other reasons (Sturtevant, 1951).

Jellinek (1926, p.195) explains that fadar is used only once in Galatian 4:6 because the usual word atta could create in this place a cacophony\(^{13}\) (= Germ. Missklang) with the next word abba. That is, the translator doesn't want the same sound (a + geminate + a) to repeat successively, e.g. abba atta*.

But, it is actually not known what cacophony is or not in Gothic, and besides this case, there are no similar examples in other places showing that different words with same meaning are exchanged to avoid a cacophony. Moreover, the examples like liuhtjai liuhap 'light shines'

---

\(^{13}\) It, in other word, dissonance, means the disagreeable combination of sounds. Generally, it is known that there are three reasons for it. (1) when sounds with very different articulatory place occur successively (2) when consonant clusters occur successively (3) when same sounds occur successively (Cho, 1990, p. 156).
(Matthew 5:16) and *klismo klismjandezi* 'clanging cymbal' (Corinthians 13:1) with successive same sounds are often observed. Most of all, if *fadar* exists undoubtedly in the gothic lexical list as a synonym of *atta*, it must be attested, regardless of cacophony, in other places. But, *fadar* is not shown anywhere except Galatians 4:6.

Sturtevant (1951, p. 26) suggests the different opinion. According to his opinion, Wulfila translated in this phrase Greek *ἀββά*, not *πατήρ*, into *fadar*, because the latter word *πατήρ* was elsewhere regularly rendered by *atta*. Namely, Wulfila tried to preserve two words for 'father' in the Gothic Bible corresponding to two words for *ἀββά* and *πατήρ* in the original Greek Bible. Therefore, he used the archaic word *fadar* inherited form PIE to translate the Greek foreign word *ἀββά* from Aramaic, and elsewhere retained the usual word *atta* to translate the usual native Greek word *πατήρ*.

His opinion presupposes that a aramaic word *אebb* was adopted by greek Christians, in order to use for calling father of a family and God, and they always translated it into ḥ *πατήρ* in vocative.

\[\text{Grk. } \dot{\alpha}\beta\beta\bar{a} \Rightarrow \text{ reduplicated expression of } \dot{\alpha}\beta\beta\bar{a}\]

\[\text{Goth. } \text{abba} \Rightarrow \text{fadar} \text{ (reduplicated expression of } \text{abba})\]

But, his opinion is also disputable. Considering translations consisting of *Abba* + usual word in other Indo-European languages (e.g. Lat. Abba, pater!), it is not persuadable for the reason why the usual word *atta* is only here not used in Gothic.

Sen (1972, pp. 255-259) suggests two possibilities as an answer for problem of *fadar* and *atta*. He think either the word *atta* was 'the more frequent form' in Wulfila's language, or *fadar* and *atta* were not synonymous. He objects to the first of these two possibilities with the well represented descendants of PIE **pater** in all the other Germanic languages, and adopts the second. He tries the semantic analysis for *atta* and *fadar* to explain the second possibility.

With a number of examples in other languages like Assamese, Sindhi and Gujarati,14) he argues that *atta* in Gothic would include compre-

---
14) Assamese *ata* 'a respectable old man', Sindhi *atas*, Gujarati *ataji* 'grandfather'.
Hensive meanings from 'God, the divine father. procreator' with a religious character to 'a respectable old man, grandfather, ancestor' and also it would imply a relationship based on respect and admiration, while fadar means only 'father' in a blood relationship.

He induces this theory from the meaning of fadrein 'parternity, parents, race, lineage,' a derivative of fadar. That is, fadar in Galatians 4:6 is used because it means in this phrase the blood relationship with the divine 'Father' involving the process of procreation.

* Semantic field of atta and fadar supposed by Sen (1972)

<table>
<thead>
<tr>
<th>atta</th>
<th>fadar</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>God</td>
<td>bodily father</td>
</tr>
<tr>
<td>divine father</td>
<td>in direct blood relationship</td>
</tr>
<tr>
<td>ancestor</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>human father</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

But, these analyses of meanings are also ambiguous, regarding that the

15) The word fadrein derived from fadar 'father' (< PGmc. *fadr-i-na-*) is attested in Gothic with different meanings respectively as a masculine and a neutral noun in the a-stem class. In the Gospel, it occurs four times with the meaning 'parents,' and in these cases it is always combined with a masculine plural demonstrative pronoun and a plural verb;

John 9:20
Goth. andhofun jan im jai fadrein is jah qejeun (Nom. Sing)  
NE His parents answered them and said.

John 9:22
Goth. jata qejeun jai fadrein is (Nom. Sing)  
NE His parents spoke that.

Luke 8:56
Goth. jah usgeisnodon fadrein izos (Nom. Sing)  
NE and her parents were astonished.

John 9:18
Goth. unto atwopidedun jans fadrein is (Acc. Sing)  
NE until they called the parents of him.

But, in the Epistles it is inflected as a regular neutral plural noun with the meaning 'parents and ancestor,' e.g. fadreina (Corinthians 2 12:14). In the form of gen. sing. fadrein has the meaning of 'generation, family lineage' (Ephesians 3:15; Luke 2:4):

Corinthians 2 12:14
Goth. ni auk skuIun barna fadreinam huzdjan, ak fadreina barnam  
NE for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children

Luke 2:4
Goth. duhe ei was us gar da fadreinais Daweidis  
NE because he was of the house and lineage of David
A Study of the Terms for ‘father’ in Gothic

based text is the Bible which could permit various interpretations according to different viewpoint and that the Gothic Bible is, moreover, a translation from the original greek text. Following examples in which *atta* is used in vocative show this kind of ambiguities of its meanings.

**John 11:41**

Goth. *ushofun pan pana stain parei was. ip Jesus uzuhhof augona iup jah qap: atta, awiliudo pus, unte andhausides mis*

Grk. ἠραν οὖν τὸν λίθον, ὁ δὲ ἴησοὺς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἃνῳ καὶ εἶπεν, πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἡξουσίας μου

NHG Da nahmen sie den Stein weg. Jesus aber erhob seine Augen und sprach: Vater, ich danke dir, dass ὃ mich erhört hast

NE They took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank you that you have heard me.

**Luke 10:21**

Goth. *inuh bizai hveilai swegnida ahmin Iesus jah qap: andhaita pus, atta, frauja himinis jah airpos, unte affalht po faura snutrain jah frodaim jah andhulides po niuklahaim. jai, atta, unte swa warh galeikaip in andwairpja heinamma. jah gauandips du siponjam seinaim qap:*

Grk. ἐν αὐτῇ τῇ ὄρᾳ ἡγαλλάσατο[ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἀγίῳ καὶ εἶπεν ἐξωμολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπὸ κρυφᾶς ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίῳ ὡς ναὶ, ὅ πατήρ, ὅτι σύτως εὐδοκία ἐγένετο ἐμπροσθέν σου.

NHG In dieser Stunde rief Jesus, vom Heiligen Geist erfüllt, voll Freude aus: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, weil du all das den Weisen und Klugen verborgen, den Unmündigen aber offenbart has. Ja, Vater, so hat es dir gefallen.

NE In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hid these things from the wise and prudent, and have revealed them unto babies: even so, Father; for so it seemed good in your sight.

In the two phrases, one can not decide definitely, whether *atta* means an intimate relationship based on respect and admiration or a blood rela-
tionship with the divine 'Father.' Namely, we can not tell the differences of meanings between *fadar* and *atta* which Sen argues.

Ebbinghaus (1974, pp. 97-101) argues that in Greek ὁ πατέρα covered the meaning of the aramaic form *a'bba* as *pater* did in the Latin Bible, but Gothic *atta* does not cover it. Therefore, *fadar*, having lost the rather wide semantic possibilities of its ancestor *pater* to *atta*, lived a very restricted life in the Gothic vocabulary equal in fact to the Aramaic *a'bba* and had perhaps the status as a word of religious character.

Bammesberger (1994, p. 2) shows the opinion that the translator seems to use *fadar* in Galatians 4:6 because another word *atta* is somehow not suited for the solemn context. Perhaps it was felt to mean something like Daddy. However, he adds to the opinion the fact that it might be also asserted that the word for 'father' was unattested in Gothic, considering the rare occurrence.

As we have seen above, several arguments dealing with the semantic aspects for *fadar* and *atta* are different from one another. That is, it is very difficult for us to decide definitely the difference of meanings between two words. Moreover, we can not examine the arguments of Sen (1972) and Ebbinghaus (1974), unfortunately because other phrases in which the translations of *a'bba* can be observed are not attested in the Gothic Bible.

Therefore, in this article, I accept the first possibility which Sen (1972, p. 255-259) suggested, but abandoned. It is the hypothesis that the word *atta* was 'the more frequent form' in Wulfila's language and in those times.

Considering that Wulfila who translated the Gothic Bible was born in 311 and died in 383 (or 384?), the Gothic linguistic material is truly synchronic in character and stands in contrast with languages like Hittite, Sanskrit and Greek containing many possibilities of historical linguistic changes. Therefore, the preference for *atta*, a nursery word, to *fadar* can be regarded as a peculiar phenomenon in Gothic relating to habits for word uses.

In the next Chapter, I will deal with the another representative kinship term for 'mother' which makes a pair in the world with the term for 'father'. For the term for 'mother' a peculiar phenomenon is observed in Gothic also.
2.2.2. Term for ‘mother’ in Gothic in comparison with terms in other Indo-European languages.

For ‘mother’, in Gothic, only *aipei* ‘mother, mama’, not *modar* inherited form PIE *mater*, is attested in *ein*-stem class\(^{16}\), while in other Indo-European languages the cognates of PIE *mater* are observed, e.g. Grk. \(\mu\eta\tau\rho\), Lat. *mater*, Skt. *matar*, Aves. *matar*, OCS *mati*, ON *modir*, OHG *muoter*, OE *modor*, OIr. *mathir* etc. Even in OCS which shows for ‘father’ only *otici*, not the cognate of PIE *pater*, *mati* is attested.

Feist (1939, p. 28) suggests that *aipei* would be borrowed from Iris. (Inscription). OH\(\theta\)H, if Grk. H would be read to \(i\). And he suggests that this word which originally comes from a proper noun has pushed in Gothic the old Indo-European kinship term *modar* out.

Luke 1:43
Goth. *jah* h\(\alpha\)bro mis \(\eta\)ata, ei qemi *aipei* fraujins meinis at mis?
Grk. \(\kappa\alpha\)i p\(\omicron\sigma\theta\varepsilon\)n \(\mu\omicron\nu\) to\(\omicron\) to\(\omicron\)na \(\epsilon\lambda\theta\eta\) \(\mu\eta\tau\rho\) to\(\omicron\) k\(\upsilon\rho\iota\omicron\)n \(\mu\omicron\nu\) \(\pi\rho\omicron\varsigma\) \(\epsilon\mu\varepsilon\); NHG und Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt?
NE and from what place is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

Mark 3:34
Goth. *sai*, *aipei* meina *jah* p\(\acute{\alpha}\)ri broj\(\acute{\omicron}\)rus meinai
Grk. \(\iota\delta\varepsilon\) \(\mu\eta\tau\rho\), \(\mu\omicron\nu\) \(\kappa\alpha\)i ol \(\acute{\alpha}\delta\varepsilon\lambda\phi\omicron\) \(\mu\omicron\nu\)
NHG Das hier sind meine Mutter und meine Brüder
NE Behold my mother and my brothers

The word Goth. *aipei* has no cognates in other Indo-European languages. Only besides the inherited forms from PIE *mater*, in other Indo-European languages two kinds of nursery words are attested, so-called, 1) a type of *mama* and *amma* and 2) a type of *nana* and *anna*.

As a type of *mama* which is best known to us, Grk. \(\mu\acute{\alpha}\mu\mu\epsilon\) ‘grandmother’, Lat. *mamma* ‘grandmother, nurse’, Wels. *mam* etc. exist, and as a type of *amma*, Grk. \(\acute{\alpha}\mu\mu\acute{\alpha}\), \(\acute{\alpha}\mu\mu\acute{\alpha}\varsigma\), Skt. *amba* ‘nurse,’ ON *amma* ‘grandmother’, Lat. *amita* ‘aunt’, OHG *amma* ‘nurse’ etc. exist. As a type of *nana*, Grk. \(\nu\acute{\alpha}ν\nu\) ‘aunt’, Ital. *nonna* ‘grandmother,’ and as a type of

---

anna, Grk. ἀνήγγεις ‘grandmother,’ Lat. anus ‘old woman,’ OHG ana ‘grandmother’ etc. exist.

2.2.3. Relations with atta ‘father’ and aibe ‘mother’ in Gothic

Bammesberger (1994, p. 2) argues that in Indo-European languages the word for ‘mother’ reconstructed to PIE *mater is attested more widely than the word for ‘father’ reconstructed to PIE *pater, and we might conclude from this that the word for ‘mother’ arose at an earlier stage of Indo-European than the word for ‘father.’ According to his opinion, one could be tempted, therefore, to say that *ma- is a very basic nursery element which served as the linguistic material on which the term *mater was built, and *pater could have arisen secondarily and could somehow mirror the pattern set by *ma-. In the agreement with Bammesberger’s opinion, Schmeja (1999) asserts that PIE *pater is a secondary formation by ter- analogous to *mater from the nursery word *papa.

But, this general word for ‘mother’ inherited from *mater is not attested in Gothic, and as we have seen in the chapter 2.2.2, aibe, instead of the expected form modar*, is observed.

Köbler (1989, p. 5) supposes that Goth. aibe is another nursery word for ‘mother’ which has no cognates in other Indo-European languages, and Buck (1949, p. 103) argues that aibe is probably new feminine form according to atta which was a popular masculine form in the times of translation.

Actually, in so many phrases, aibe is used in a pair with atta.

Mark 7:10
Goth. swerai attan peinana jah aibein peina
Grk. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου
NHG Ehre deinen Vater und deine Mutter!
NE honor your father and your mother!

Mark 7:11
Goth. qibai manna attin seinamma aipbaw aibein
Grk. εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πατρί ἥ τῇ μητρί
NHG dass einer zu seinem Vater oder seiner Mutter sagt

17) Besides these phrases, it occurs 11 times (e.g. attan jah aibein, attin aipbaw aibein, attans jah aibeins) in the Gothic Bible (Snædal, 1998, p. 38).
NE if a man say to his father and his mother

Timothy 1:9
Goth. ak witodalausaim jah untalaim jah unsibjaim jah frawaurhtaim jah unairknaim jah usweihaim, attans bliggwandam jah aipeins bliggwandam, mannans maurbjandam,
Grk. ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυο τάκτος, ἀσεβέι καὶ ἀμαρτωλοίς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολύσι καὶ μητρολύσι, ἀνδροφόνοις,
NHG sondern für Gesetzlose und Ungehorsame, für Gottlose und Sünder, für Menschen ohne Glauben und Ehrfurcht, für solche, die Vater oder Mutter töten, für Mörder,
NE but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers

By now, it is not yet known what the definite etymology of aipei is. But, as atta, instead of fadar, for ‘father’ is usually used in Gothic, the fact that a aipei, instead of modar* for ‘mother,’ is also usually used in Gothic is very interesting. Excluding fadar which only once in Galatians 4:6, the usual kinship terms from PIE for ‘father’ and ‘mother’ are never observed in Gothic. It is also very remarkable in the point that both words, most of all, belong to ‘basic words’ which do not easily change or are not exchanged with other words and kinship terms for ‘father’ and ‘mother’ are best preserved and attested in most other Indo-European languages. Moreover, they are the representative words making a pair in the nature, therefore in the language also.

3. Conclusion

In this article, I have dealt with problems relating to the gothic kinship terms for ‘father’ based on the disproportionate occurrences of fadar and atta (and abba) in the Gothic Bible.

With the usual use of atta regarded as a nursery word, many researchers have tried to explain in various aspects the reason for the only occurrence of the inherited form (from PIE) fadar in Galatians 4:6. But,

18) see the footnote 4.
according to my research, any existing argument could not explain this problem exactly.

The opinion for cacophony by Jellinek (1926) needs more examples in other phrases to be more reliable, and the difference of semantic field between two terms, *fadar* and *atta* argued by many researchers (e.g. Sen 1972; Ebbinghaus 1974; Bammesberger 1994) are obvious, neither. (see Chapter 2.2.1).

Bammesberger (1994) insists that *fadar* would be in principle an unattested form in Gothic, and that Wulfila would have used it in Galatians 4:6 voluntarily. But, considering the existence of a derived form *fadreins* from *fadar*, it is sure that in Gothic both terms for 'father', not only *atta* but also *fadar*, existed, and if Wulfila used *fadar* voluntarily and intentionally for the phrase Galatians 4:6, I think that the opinion for cacophony by Jellinek (1926) seems to be more persuadable than opinions for the difference of semantic field by Sen (1972) and Ebbinghaus (1974).

With something to be desired in these several arguments, in this article I tried to find the solution in correlation with the another kinship term for 'mother' which shows like the terms for 'father' a remarkable one in Gothic. That is, the cognate of PIE *mater* known as more general term than that of PIE *pater* is also unattested in Gothic, and the word *aipei*, instead of the expected form *modar* from PIE, is widely used.

By now, the definite etymology of *aipei* is not known. But according to my opinion, the problem for *atta* and *fadar* can be explained with two possibilities in relation with *aipei* as follows:

At first, if *aipei* is a nursery word like *atta*, the usual use of *atta* for 'father' can be regarded as a synchronic tendency in Gothic in which nursery words are more frequently used than inherited forms. It could be caused by linguistic habits of Gothic or with any religious intention by the translator. But, considering that the based text is the Bible which is somehow conservative in the translation, I think that the translator wouldn't have used intentionally the nursery word *atta*, though the word *fadar* which clearly corresponds to Grk. existed as the cognate in Gothic *pater* as the cognate. Therefore, it seems that it is a natural result from linguistic habits for use of nursery words.

Secondly, even if *aipei* is not a nursery word unlike *atta*, the broaden use of *atta* can be affected, at any rate, by *aipei* through analogy or interrelation, because two terms make a pair in the nature, therefore, they
are also closely connected each other in language. But, to support this argument, I think that more researches in various aspects for Gothic and a further comparative study with other Indo-European languages based on actual realization are necessary. And I believe that the relation between nursery words and inherited words in actual use can be a very interesting theme which is useful for understanding Indo-European languages and societies.

References


Homepage of WWW: http://www.wulfila.be/

---

Yoon, Hyejoon

Department of Korean Language and Literature
University of Seoul
90 Chunong-dong, Dongdaemun-gu
Seoul, KOREA 130-743
E-mail: spesyoon@naver.com

Received: Sep. 12, 2005
Revised version received: Nov. 30, 2005
Accepted: Dec. 13, 2005